

◎二千年の危険物質及び有害物質による汚染事件に係わる準備、対応及び協力に関する議定書

(略称) 二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

| | | | | |
|----|-----|----|-----|-----------------|
| 平成 | 十二年 | 三月 | 十五日 | ロンドンで作成 |
| 平成 | 十八年 | 六月 | 一日 | 国会承認 |
| 平成 | 十九年 | 三月 | 九日 | 加入の閣議決定 |
| 平成 | 十九年 | 三月 | 九日 | 加入書寄託 |
| 平成 | 十九年 | 三月 | 十四日 | 公布(条約第三号) |
| 平成 | 十九年 | 三月 | 十四日 | 告示(外務省告示第百三十五号) |
| 平成 | 十九年 | 六月 | 十四日 | 我が国について効力発生 |

| | | |
|---|---|-----------------------------|
| 前 | 文 | 四七 |
| 第 | 一 | 条 一般規定 |
| 第 | 二 | 条 定義 |
| 第 | 三 | 条 緊急計画及び通報 |
| 第 | 四 | 条 準備及び対応のための国家的及び地域的な体制 |
| 第 | 五 | 条 汚染への対応に関する国際協力 |
| 第 | 六 | 条 研究開発 |
| 第 | 七 | 条 技術協力 |
| 第 | 八 | 条 準備及び対応に関する二国間及び多数国間の協力の促進 |

| | | |
|-------|-----------------|----|
| 第九 条 | 他の条約及び協定との関係 | 五二 |
| 第十 条 | 制度上の措置 | 五二 |
| 第十一 条 | 議定書の評価 | 五三 |
| 第十二 条 | 改正 | 五三 |
| 第十三 条 | 署名、批准、受諾、承認及び加入 | 五五 |
| 第十四 条 | 二以上の法制を有する国 | 五五 |
| 第十五 条 | 効力発生 | 五五 |
| 第十六 条 | 廃棄 | 五六 |
| 第十七 条 | 寄託者 | 五六 |
| 第十八 条 | 言語 | 五七 |
| 末 文 | | 五七 |
| 附 属 書 | 援助に係る費用の償還 | 五八 |

前文

二千年の危険物質及び有害物質による汚染事件に係る準備、対応及び協力に関する議定書

この議定書の締約国は、

千九百九十年十一月三十日にロンドンで作成された油による汚染に係る準備、対応及び協力に関する国際条約の締約国として、

千九百九十年の油による汚染に係る準備及び対応のための国際協力に関する会議において、危険物質及び有害物質を含めるために千九百九十年の油による汚染に係る準備、対応及び協力に関する国際条約の適用範囲を拡大することに関する決議第十号が採択されたことを考慮し、

特に、国際海事機関が千九百九十年の油による汚染に係る準備及び対応のための国際協力に関する会議の決議第十号に従って、すべての関係する国際機関との協力の下に、危険物質及び有害物質による汚染事件に係る準備、対応及び協力のすべての側面に関する作業を強化したことを考慮し、

環境に関する国際法の「一般原則である「汚染者負担」の原則を考慮し、

国際海事機関の政策に予防的な取組方法を取り入れるための戦略の策定に留意し、

危険物質及び有害物質による汚染事件が発生した際にそのような事件から生ずるおそれのある損害を最小のものとするため、迅速かつ効果的な措置をとることが不可欠であることに留意して、
次のとおり協定した。

第一条 一般規定

- (1) 締約国は、危険物質及び有害物質による汚染事件について準備し、及び対応するため、この議定書及びその附属書の規定に従い、単独で又は共同してすべての適当な措置をとることを約束する。
- (2) この議定書の附属書は、この議定書の不可分の一部を成すものとし、「この議定書」というときは、附属書を含めていうものとする。
- (3) この議定書は、軍艦、軍の補助艦又は国が所有し若しくは運航する他の船舶であつて政府の非商業的業務にのみ使用しているものについては、適用しない。ただし、締約国は、自国が所有し、又は運航するこれらの船舶の運航又は運航能力を阻害しないような適当な措置をとるにより、これらの船舶が合理的かつ実行可能である限りこの議定書に即して行動することを確保する。

二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

PROTOCOL ON PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION TO POLLUTION INCIDENTS BY HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES, 2000

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 November 1990,

TAKING INTO ACCOUNT Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

FURTHER TAKING INTO ACCOUNT that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

BEING MINDFUL of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organization,

MINDFUL ALSO that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General provisions

- (1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.
- (2) The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.
- (3) This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

第二条 定義

この議定書の適用上、

- (1) 「危険物質及び有害物質による汚染事件」（以下「汚染事件」という。）とは、危険物質及び有害物質の排出、流出又は放出を伴い、又は伴うおそれのある事態その他同一の原因による一連の事態（火災又は爆発を含む。）であつて、海洋環境又は一若しくは二以上の国の沿岸若しくは関係利益を脅かし、又は脅かすおそれがあり、かつ、緊急措置その他の速やかな対応を必要とするものをいう。
- (2) 「危険物質及び有害物質」とは、油以外の物質であつて、海洋環境への排出が人の健康に危険をもたらす、生物資源及び海洋生物に害を与え、海洋の快適性を損ない、又は他の適法な海洋の利用を妨げるおそれのあるものをいう。
- (3) 「海港並びに危険物質及び有害物質の取扱施設」とは、危険物質及び有害物質の船舶への積み込み又は船舶からの取卸しが行われる港又は施設をいう。
- (4) 「機関」とは、国際海事機関をいう。
- (5) 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。
- (6) 「OPRC条約」とは、千九百九十年の油による汚染に係る準備、対応及び協力に関する国際条約をいう。

第三条 緊急計画及び通報

- (1) 締約国は、自国を旗国とする船舶に対し、汚染事件に関する緊急計画を当該船舶内に備えることを要求するとともに、当該船舶の船長又は当該船舶に責任を有する船長以外の者に対し、必要とされる範囲の通報に関する手続に従うことを要求する。当該緊急計画に関する要求及び当該通報に関する手続は、機関において作成された条約の関係する規定であつて、当該締約国について効力を生じているものに従う。浮体式生産・貯蔵・取卸施設及び浮体式貯蔵施設を含む沖合施設内に備える汚染事件に関する緊急計画は、国内法令又は企業の実環境管理体制に従って取り扱われるべきであり、この条の規定は、当該緊急計画については、適用しない。

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (1) *Pollution incident* by hazardous and noxious substances (hereinafter referred to as "pollution incident") means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.
- (2) *Hazardous and noxious substances* means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.
- (3) *Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities* means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.
- (4) *Organization* means the International Maritime Organization.
- (5) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.
- (6) *OPRC Convention* means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

ARTICLE 3

Emergency plans and reporting

- (1) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.

- (2) 締約国は、自国の管轄の下にある適当と認める海港並びに危険物質及び有害物質の取扱施設に責任を有する当局又は管理者に対し、次条の規定に従って確立する国家的な体制に適合するように調整された適当と認める汚染事件に関する緊急計画又は危険物質及び有害物質のためのこれに類似する規程であつて、自国の権限のある当局が定める手続に従つて承認されたものを備えることを要求する。
- (3) 締約国の適当な当局は、汚染事件を知ったときは、当該汚染事件によつてその利益が影響を受けるおそれのある他の国に通報する。

第四条 準備及び対応のための国家的及び地帯的な体制

- (1) 締約国は、汚染事件に迅速かつ効果的に対応するための国家的な体制を確立する。この体制は、少なくとも次の要件を満たすものとする。
- (a) 次に掲げる組織を指定すること。
- (i) 汚染事件に係る準備及び対応について責任を有する自国の権限のある当局
- (ii) 自国の業務上の窓口
- (iii) 援助を要請し、又は要請された援助の提供を決定することについて自国を代表する権限を有する一の当局
- (b) 準備及び対応のための国家的な緊急時計画（機関が作成した指針を考慮に入れたもの）であつて、關係を有する各種の団体（公的なものであるか私的なものであるかを問わない。）の相互の關係について定めるものを有すること。
- (2) 締約国は、更に、可能な範囲内で、個々に又は二国間若しくは多数国間の協力を通じ、適当な場合は海運業界、危険物質及び有害物質を取り扱う業界、港湾当局その他の關係団体の協力を得て、次のことを行う。
- (a) 汚染事件に対応するために事前に配置されるべき最低限必要な資材（關係する危険に応じたもの）の水準を定め、及び当該資材の使用に係る計画を作成すること。
- (b) 汚染事件に対応する組織及び關係する人員の訓練に関する計画を作成すること。
- (c) 汚染事件への対応に関する詳細な計画を作成し、及び当該対応に係る通信手段を確立すること。この通信手段は、常に利用可能なものとすべきである。

- (2) Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.
- (3) When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

ARTICLE 4

National and regional systems for preparedness and response

- (1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:
- (a) the designation of:
- (i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;
- (ii) the national operational contact point or points; and
- (iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;
- (b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.
- (2) In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:
- (a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- (b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;
- (c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and

二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

五〇

- (d) 汚染事件への対応を調整する仕組み又は取決めであつて、適当な場合には、必要な資源を調達する（）とができるものを確立すること。
- (3) 締約国は、直接に又は関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じ、次の事項に関する最新の情報が機関に提供されることを確保する。
- (a) (1)(a)に掲げる組織の所在地及びその電気通信に関する情報並びに適当な場合には当該組織が責任を有する区域
- (b) 汚染に対応するための資材並びに汚染事件への対応及び海上における救助に関する分野の専門的知識であつて、他の国の要請に応じて提供することができるもの
- (c) 自国の国家的な緊急時計画

第五条 汚染への対応に関する国際協力

汚染への 対応に 関する 国際 協力

- (1) 締約国は、汚染事件が重大なものである場合には、影響を受け、又は受けるおそれのある締約国の要請に応じ、自国の能力及び関係する資源の利用可能性の範囲内で、当該汚染事件に対応するために協力し、助言を与え、並びに技術上の支援及び資材を提供することに同意する。これらの援助に関する費用の負担については、この議定書の附属書に定めるところによる。
- (2) 援助を要請した締約国は、(1)に規定する費用を負担するための資金の暫定的な調達先を特定するに当たつて機関に援助を要請することができる。
- (3) 締約国は、適用のある国際協定に従い、次のことを円滑にするために必要な立法上又は行政上の措置をとる。
- (a) 汚染事件に対応するため、又はその対応に必要な人員、貨物、物資及び資材を輸送するために使用される船舶、航空機その他の輸送手段の自国の領域への到着、自国の領域における使用及び自国の領域からの出国
- (b) (a)に規定する人員、貨物、物資及び資材の自国の領域への迅速な入国又は搬入、自国の領域の迅速な通過及び自国の領域からの迅速な出国又は搬出

- (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

- (3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

- (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);
- (b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and
- (c) its national contingency plan.

ARTICLE 5

International co-operation in pollution response

- (1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.

- (2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

- (3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

- (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
- (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

研究開発

第六条 研究開発

- (1) 締約国は、汚染事件に係る準備及び対応に関する最新の技術（特に、監視、包囲、回収、拡散、浄化その他汚染事件の影響を最小のものにとり、又は緩和する方法に関する技術及び原状回復に関する技術）の向上に関する研究開発計画を促進し、及びその成果を交換するため、直接に又は適当な場合には機関、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じて協力することに同意する。
- (2) このため、締約国は、直接に又は適当な場合には機関、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じて締約国の研究機関の間の必要な連携を確立することを約束する。
- (3) 締約国は、直接に又は機関、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じ、適当な場合には、関係事項（特に、汚染事件に対応するための技術及び資材の改良）についての国際的なシンポジウムの定期的な開催を促進するため、協力することに同意する。
- (4) 締約国は、機関その他権限のある国際機関を通じ、危険物質及び有害物質による汚染に対応するための技術及び資材を相互に利用可能なものとするための基準の作成を奨励することに同意する。

技術協力

第七条 技術協力

- (1) 締約国は、直接に又は機関その他の国際的な組織を通じ、汚染事件に係る準備及び対応に関し、適当な場合には、次のことに関する技術援助を要請する締約国に対して支援を行うことを約束する。
 - (a) 人員を訓練すること。
 - (b) 関係する技術、資材及び施設を利用することができることを確保すること。
 - (c) 汚染事件に係る準備及び対応のためのその他の措置の採用を促進すること。
 - (d) 共同の研究開発計画を開始すること。
- (2) 締約国は、汚染事件に係る準備及び対応に関する技術の移転につき、自国の法令及び政策に従って積極的に協力することを約束する。

第八条 準備及び対応に関する二国間及び多数国間の協力の促進

締約国は、汚染事件に係る準備及び対応に関する二国間又は多数国間の協定を締結するよう努める。これらの協定の写しは、機関に送付される。機関は、締約国の要請に応じて当該写しを提供すべきである。

二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

ARTICLE 6

Research and development

- (1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.
- (2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.
- (3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.
- (4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible hazardous and noxious substances pollution combating techniques and equipment.

ARTICLE 7

Technical co-operation

- (1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:
 - (a) to train personnel;
 - (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
 - (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
 - (d) to initiate joint research and development programmes.
- (2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

ARTICLE 8

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

第九条 他の条約及び協定との関係

この議定書のいかなる規定も、他の条約又は国際協定に基づく締約国の権利又は義務を変更するものとして解してはならない。

第十条 制度上の措置

- (1) 締約国は、機関に対し、次のことを行う任務を与える。ただし、機関が同意し、かつ、その活動を維持するために十分な資源が利用可能である場合に限る。
 - (a) 情報に関する役務
 - (i) 締約国が提供する情報及び他の情報源が提供する関連情報を受領し、取りまとめ、及び要請に応じて公表すること。
 - (ii) 費用を負担するための資金の暫定的な調達先を特定するに当たって援助を提供すること。
 - (b) 教育及び訓練
 - (i) 汚染事件に係る準備及び対応に関する分野における訓練を促進すること。
 - (ii) 国際的なシンポジウムの開催を促進すること。
 - (c) 技術上の役務
 - (i) 研究開発に関する協力を促進すること。
 - (ii) 汚染事件への対応に関する国家的又は地域的な能力を確立しようとしている国に助言を与えること。
 - (iii) 締約国が提供する情報及び他の情報源が提供する関連情報を分析し、並びに各国に助言を与え、又は情報を提供すること。
 - (d) 技術援助
 - (i) 汚染事件への対応に関する国家的又は地域的な能力を確立しようとしている国に対する技術援助の提供を促進すること。
 - (ii) 重大な汚染事件に直面している国の要請に基づく技術援助及び助言の提供を促進すること。

五二

ARTICLE 9

Relation to other conventions and other agreements

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

ARTICLE 10

Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

- (a) Information services:
 - (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other sources; and
 - (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;
- (b) education and training:
 - (i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and
 - (ii) to promote the holding of international symposia;
- (c) technical services:
 - (i) to facilitate co-operation in research and development;
 - (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
- (d) technical assistance:
 - (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.

議定書の 評価

改 正

- (2) 機関は、この条に規定する活動を行うに当たり、単独で又は地域取決めを通じ、汚染事件に係る準備及び対応に関する各国の能力を強化するよう努める。この場合において、機関は、各国の経験、地域的な協定及び産業上の制度を利用し、並びに開発途上国の必要性に特別の考慮を払う。
- (3) この条の規定は、機関が作成し及び常時検討する計画に従って実施する。

第十一条 議定書の評価

締約国は、機関において、この議定書の目的に照らし、並びに特に協力及び援助の基礎となる原則を考慮して、この議定書の有効性を評価する。

第十二条 改正

- (1) この議定書は、(2)又は(3)のいずれかの手続に従って改正することができる。
- (2) 機関における審議の後の改正
- (a) 締約国の提案する改正案は、機関に提出するものとし、事務局長は、審議の少なくとも六箇月前に当該改正案を機関のすべての加盟国及びすべての締約国に送付する。
- (b) (a)の規定により提案され、かつ、送付された改正案は、審議のため機関の海洋環境保護委員会に付託される。
- (c) 締約国は、機関の加盟国であるか否かを問わず、海洋環境保護委員会の審議に参加する権利を有する。
- (d) 改正案は、出席し、かつ、投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択される。
- (e) (d)の規定に従って採択された改正は、受諾のため、事務局長によりすべての締約国に送付される。
- (f) (i) この議定書のいずれかの規定又は附属書の改正は、締約国の三分の二が事務局長に対し受諾の通告を行った日に受諾されたものとみなされる。
- (ii) 付録の改正は、海洋環境保護委員会が(d)の規定に従って当該改正を採択する際に決定する期間（十箇月以上とする。）を経過した日に受諾されたものとみなされる。ただし、当該期間内に三分の一以上の締約国が事務局長に対し異議を通告した場合は、この限りでない。

二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

- (2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.
- (3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

ARTICLE 11

Evaluation of the Protocol

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

ARTICLE 12

Amendments

- (1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.
- (2) Amendment after consideration by the Organization:
- (a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.
- (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
- (c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
- (d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.
- (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.
- (f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.
- (ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

- (g) (i) (f) (i)の規定により受諾されたこの議定書のいずれかの規定又は附属書の改正は、事務局長に対し受諾の通告を行った締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。
- (ii) (f) (ii)の規定により受諾された付録の改正は、すべての締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。ただし、同日前に異議を通告した締約国については、この限りでない。締約国は、事務局長に対して通告を行うことにより、先に通告した異議をいつでも撤回することができる。
- (3) 会議による改正
- (a) 事務局長は、いずれかの締約国が締約国の三分の一以上の同意を得て要請する場合には、この議定書の改正について審議するため、締約国会議を招集する。
- (b) 事務局長は、締約国会議において出席し、かつ、投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、すべての締約国に送付する。
- (c) 改正は、締約国会議において別段の決定が行われない限り、(2)(f)及び(g)に定めるところにより、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずる。
- (4) 附属書又は付録を追加するための改正は、附属書の改正について適用される手続に従って採択され、及び効力を生ずる。
- (5) 次の締約国は、次の(a)から(c)までに規定する改正の適用上、非締約国として取り扱われる。この取扱いは、(2)(f)(i)の規定による受諾の通告又は(2)(g)(ii)の規定による異議の撤回が行われた際に終了する。
- (a) (2)(f)(i)の規定によるこの議定書のいずれかの規定又は附属書の改正を受諾しなかった締約国
- (b) (4)の規定による附属書又は付録を追加するための改正を受諾しなかった締約国
- (c) (2)(f)(ii)の規定による付録の改正に異議を通告した締約国
- (6) 事務局長は、この条の規定に基づいて効力を生ずる改正及びその効力発生の日をすべての締約国に通報する。

- (2) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
- (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.
- (3) Amendment by a Conference:
- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.
- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).
- (4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.
- (5) Any Party which:
- (a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or
- (b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or
- (c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii)
- shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).
- (6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

署名、批准、承認及び加入

- (7) この条の規定に基づく改正に係る受諾、異議又は異議の撤回は、事務局長への書面による通告によって行われるものとし、事務局長は、当該通告及びその受領の日を締約国に通報する。
- (8) 付録には、技術的な性質を有する規定のみを定める。

第十三条 署名、批准、受諾、承認及び加入

- (1) この議定書は、機関の本部において、二千年三月十五日から二千年三月十四日まで署名のため、その後加入のため、開放しておく。OPRC条約の締約国であるいずれの国も、次のいずれかの方法によってこの議定書の締約国となることができる。

- (a) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。
- (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し、又は承認すること。
- (c) 加入すること。

- (2) 批准、受諾、承認又は加入は、これらのための文書を事務局長に寄託することによって行う。

第十四条 二以上の法制を有する国

- (1) この議定書が対象とする事項に関してそれぞれ異なる法制が適用される二以上の地域をその領域内に有するOPRC条約の締約国は、署名、批准、受諾、承認又は加入の時に、この議定書をOPRC条約が適用されている自国の領域内のすべての地域について適用するか又は一若しくは二以上の地域についてのみ適用するかを宣言することができるものとし、また、別の宣言を行うことによりいつでもこの宣言を修正することができる。

- (2) (1)に規定するいかなる宣言も、寄託者に対し書面により通報されるものとし、この議定書が適用される地域を明示する。修正のための宣言を行う場合には、この議定書が新たに適用される地域及びその適用が有効となる日を明示する。

第十五条 効力発生

- (1) この議定書は、十五以上の国が第十三条に定めるところにより批准、受諾若しくは承認を条件とすることなく署名し、又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した日の後十二箇月で効力を生ずる。

- (7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.
- (8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

ARTICLE 13

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

- (1) This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 14

States with more than one system of law

- (1) If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

- (2) Any such declarations shall be notified to the depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

ARTICLE 15

Entry into force

- (1) This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.

- (2) この議定書の効力発生のための要件が満たされた日からこの議定書の効力発生の日までの間にこの議定書の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国については、その批准、受諾、承認又は加入は、この議定書の効力発生の日又は当該文書の寄託の日の後三箇月を経過した日のいずれか遅い日に効力を生ずる。
- (3) この議定書の効力発生の日の後にこの議定書の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国については、この議定書は、当該文書の寄託の日の後三箇月で効力を生ずる。
- (4) この議定書の改正が第十二条の規定に従って受諾されたものとみなされる日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、改正された議定書に係るものとする。

第十六条 廃棄

- (1) 締約国は、自国についてこの議定書の効力が生じた日から五年を経過した後は、いつでもこの議定書を廃棄することができる。
- (2) 廃棄は、事務局長への廃棄書の送付によって行われる。
- (3) 廃棄は、事務局長が廃棄書を受領した後十二箇月で、又は廃棄書に明記されたこれよりも長い期間の後、効力を生ずる。
- (4) 締約国は、OPRC条約を廃棄することにより、当然にこの議定書も廃棄する。

第十七条 寄託者

- (1) この議定書は、事務局長に寄託する。
- (2) 事務局長は、次のことを行う。
 - (a) すべての署名国又は加入国に対して次の事項を通報すること。
 - (i) 新たに行われた署名又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託及びその署名又は寄託の日
 - (ii) 第十四条の規定に基づき行われる宣言
 - (iii) この議定書の効力発生の日
 - (iv) この議定書の廃棄書の寄託、その受領の日及びその廃棄が効力を生ずる日
 - (b) すべての署名国又は加入国の政府に対し、この議定書の認証謄本を送付すること。

- (2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

- (3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

- (4) After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

ARTICLE 16

Denunciation

- (1) This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.
- (2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.
- (3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.
- (4) A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

ARTICLE 17

Depositary

- (1) This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) any declaration made under article 14;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol; and
 - (iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

言 語

(3) 寄託者は、この議定書が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第一百一条の規定に従い、この議定書の認証謄本を登録及び公表のため国際連合事務総長に送付する。

第十八条 言語

この議定書は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。

末 文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千年三月十五日にロンドンで作成した。

(3) As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT London this fifteenth day of March two thousand.

二千年危険・有害物質汚染事件に関する議定書

附属書 援助に係る費用の償還

- (1) (a) 汚染事件の発生に先立ち、汚染事件に対応するための締約国の措置に係る費用の負担について定める協定が二国間又は多数国間で締結されていない場合には、締約国は、次の(i)又は(ii)の規定により、汚染に対応するためにとられた措置に係る費用を負担する。
 - (i) 締約国が他の締約国の明示の要請に応じて措置をとった場合には、援助を要請した締約国（以下「要請国」という。）は、援助を提供した締約国（以下「提供国」という。）に対し、当該措置に係る費用を償還する。要請国は、その要請をいつでも撤回することができる。この場合には、提供国が既に負担した又は負担することとなる費用については、要請国が負担する。
 - (ii) 締約国が自己の発意で措置をとった場合には、当該措置に係る費用については、当該締約国が負担する。
- (b) (a)に定める原則は、関係する締約国が個々の事案において別段の合意をする場合には、適用されない。
- (2) 提供国が要請国の要請に応じてとった措置に係る費用は、別段の合意がある場合を除くほか、そのような費用の償還に関する提供国の法令及びその時の慣行に従って公正に計算される。
- (3) 要請国及び提供国は、適当な場合には、賠償及び補償の請求に関する手続を終了させることについて協力する。このため、要請国及び提供国は、既存の法制度に十分な考慮を払う。このようにして終了した手続の成果として援助の実施に関する活動に要した費用の全額について賠償又は補償が行われない場合には、要請国は、提供国に対し、賠償若しくは補償が行われた額を超える費用の償還の請求を放棄し、又は(2)の規定に従って計算された費用の額を減額するよう要請することができる。また、要請国は、当該費用の償還の延期を要請することができる。提供国は、これらの要請を検討するに当たり、開発途上国の必要性に十分な考慮を払う。
- (4) この議定書の規定は、いかなる意味においても、汚染又はその脅威に対応するための措置に係る費用を締約国が第三者から回収する権利であって国内法及び国際法の他の関係する規定及び規則に基づくものを害するものと解してはならない。

ANNEX

REIMBURSEMENT OF COSTS OF ASSISTANCE

- (1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).
 - (i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
 - (ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
- (b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
- (2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
- (3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.
- (4) The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

(参考)

この議定書は、危険物質及び有害物質による海洋の汚染事件への準備及び対応に関し、各締約国がとる措置、国際協力の枠組み等について定めるものである。